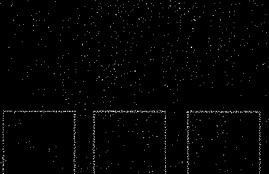


DIOS

häpe t'at
lhaletnhawet lhäy'e lhakhajyhayaj



SOCIEDAD
BÍBLICA
ARGENTINA

TENEMOS UNA MISIÓN



SOCIEDAD
BÍBLICA
ARGENTINA

TENEMOS UNA MISIÓN

Declaración de Misión

"Honrar a Dios distribuyendo su Palabra a todos, en un idioma que pueda entenderse, a un precio que pueda pagarse y, si fuera necesario, gratuitamente."

Para esto: traducimos, producimos y difundimos la Biblia.

La **Sociedad Bíblica Argentina** pertenece a una fraternidad mundial, las Sociedades Bíblicas Unidas, que sirve en más de 220 países y territorios. En la Argentina se distribuyen millones de Escrituras cada año, principalmente en castellano, aunque hasta el presente hemos traducido y distribuido Escrituras en idiomas indígenas de nuestro país: toba, mocoví, wichí y chorote, entre otros.

Le invitamos a participar en este ministerio con sus oraciones y ofrendas. Comuníquese con alguna de nuestras casas; con mucho agrado le proporcionaremos mayor información.

Este libro contiene pasajes de las Sagradas Escrituras tomados de la Biblia en idioma wichí: "Dios Lhämtes tä Matchehen". Adquiera una Biblia completa en su iglesia, librería o en la Sociedad Bíblica Argentina.



Sociedad Bíblica Argentina

Buenos Aires: 4312-3400 - sucbaires@biblica.org

Rosario: (0341) 411-5100 - sucrosario@biblica.org

Córdoba: (0351) 421-7280/422-9014 - succordoba@biblica.org

Mar del Plata: (0223) 495-4862 - mardelplata@biblica.org

Bahía Blanca: (0291) 452-2020 - sucbahia@biblica.org

Norte Argentino: (0388) 15-419-7247 - rosariovaleriano@biblica.org

ISBN 978-950-711-209-6

Texto ©Sociedades Bíblicas Unidas, 2002

Primera edición, marzo de 2009

Dios häpe t'at lhaletnhawet lhäy'e lhakhajhayaj
Dios es nuestro refugio y nuestra fuerza

Wichi ta lepeyakas iche tä pajche iwahin chik ihi n'ohifajna
Las fotos incluidas han sido publicadas con permiso.

LHÄMET T'ICHUN

"iNilhokej m'ayhay tä tatäy n'amejen!"

"¿Hä iwoye p'iya chik olhartsupyenphä?"

"¡lhichet'a n'onihayaj! - ¡lhichet'a n'äyij!"

"¿Atsihila elh chik tach'ot n'oye? ¡Ots'ilak olham!"

Tähesna wet lhäy'e iyhäj lhatchunhayajay tä nichäte lhachowej chik in'amejen lhawit'äyhyaj tä matche tä äytajche.

Chik nek n'atpehen lhawit'äyhyaj tä tälhe m'ak tä tälhettsi m'ak t'at chik häpe, mälhyej lekey ihichet'a elh chik ihanej lewhäy. Iwoye chik tatäy wuj m'ayhay tä lewuk hin'o, iti n'amhiche Ihap'altseyaj, nehichet n'och'otyaj.

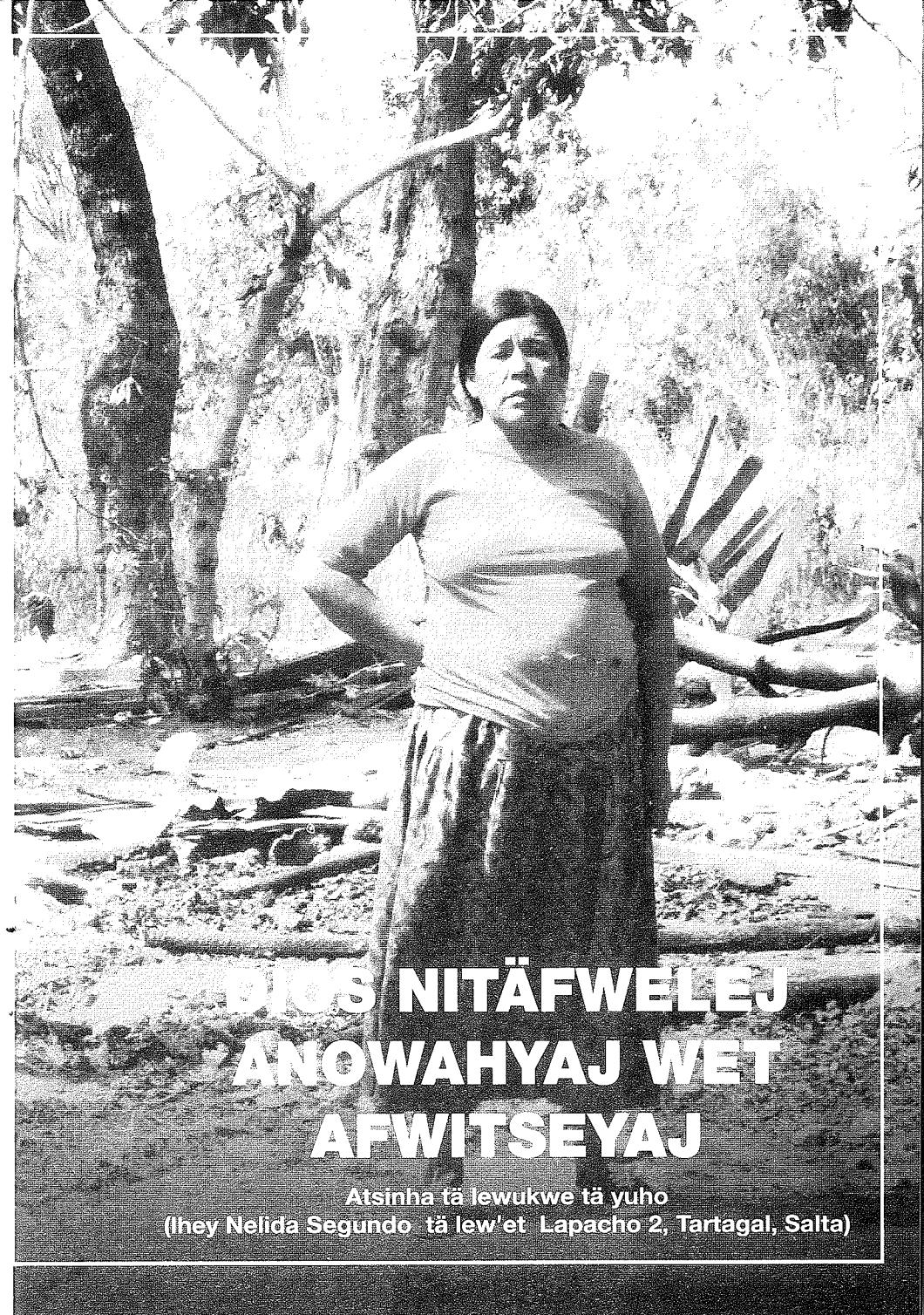
Tä y'ehi lechowej m'ayhay tä wasiche lhäy'e tä tatähen, iche tefwajni m'ak chik y'atichunche: häpe t'at Dios tä in'amejen, t'u n'amehen, n'aihumnhen, Iham "...ipej n'amejen wet tach'ot n'amehen chik näm lhawit'äy." (Salmos 46.1).

Dios lhämet lhota fwajna häp tä is chik letähltho akhajhayaj yämlek lhachäjo tä lhenli achowej; häpe n'olhämtes tä ikhajyen hin'o, n'onihayaj wet n'otamsek.

Ekhaye Dios lhämtes, Ihama chik tach'ot ame; lelhokhiyela tä akhajhayaj n'onech'aynihila; lew'enla atamsek wet lhehihla takwey tä lekhajhayaj ihi.

*"Tä mälhyejso, tek lhanowayhyaj i'namejen
tejlak honhat wachuhi
wet chenhas nichätho lewomekitaj,
tejlak fwitsaj lewomekitaj
wet iwo lhetheya inät,
wet w'ahuhen chenhas,
mat tek y'anowayhen."*

Salmos 46.2-3



Wuj Salmos tä yäme n'onowayhyaj, n'ofwitseyaj,
 n'ok'efwihyaj wet n'owomyaj tä iamej lewhäy tä
 awit'ähyaj ihi. Tä häp tä Dios nilhok lewhäy tä
 ipiyen takwey pajche ikalhi tä hiw'en amho
 lech'otyaj wet ipäyen amche n'äyij lewhäy tä
 matche tä äytaj m'ak tä ihi achowej, lewhäy tä
 nemhit lehanej m'ak chik lewoye.

¡Matche tä ohanhiyejt'a woyneje otichunhayaj! ¡Ohanhiyejt'a m'ak chik owoye!

Dios häpe lhaletnhawet häp lewhäyis tä wuj tä atha.
 Lham nitäfwelej lhanowayhyaj wet tach'ahuye
 lhat'alhyajay.

*Oyäm äytaji ochos tä ot'änc'h'oye Dios
 yämthilek ilät n'oye.
 Ifwala tä ofwitjayaj in'oyej
 ot'ukwe t'at häp Lhawuk,
 wet tä honatsipej olehiyejt'a
 tä otiyejphä otkweyey tä owo ot'alhyaja,
 wet ohusek lakäyaj ihihit'a.
 Tä ontichunch'oye Dios, otafwlhi t'at,
 wuj otichunhayaj, wet olät lhame tä
 nemhit otkhajay.*

Dios, nahati ilähhit'an'o.
 Wuj tä olhakli ihi
 wet okalhiihit'ak oyämlhi.
 Oyen tichunhayaja ifwalas
 lhäy'e nekchämis tä tajyäme.
 Ontichunch'oye tä otenpej otenkay tä honatsipej.
 Tä oti lhahmi tätso
 tä oyen tichunhayaja, wet oyok:
 "¿Elat lajit lepesa p'iya tä Lhawuk n'aiwom?
 ¿Elat nemhit n'ahip'altsenla?
 ¿Elat noj p'iya lehumnhayaj?
 ¿Elat tatäy lhämtes tä pajche iwoyeje wichi?
 ¿Elat hip'ethatlä lep'altsenyaj tä iwoyepej?
 ¿Elat matche tä lewäk ihi
 wet nemhit iwo lep'altsenyaja?"
 M'ak tä äytaj tä oyen tichunhayaja
 häpe t'at tä Dios tä N'owujtaj
 nemhit tach'ot n'améhen,
 tek häte iwoye ifwalas tä pajche.

“;Fwayhatn'o, Iwuk Dios, owit'ähyaj ihi!”

Lhawuk lep'altsenyaj ihi wet hiw'en n'amho
lhakhajyahayaj häpkhilek n'atumlä imayhay tä
tanhoch'ay.

;Dios, fwayhatn'o!

*Tsi hätet iwoye tä onchät lech'oye
inät tä lhäy'e lhip tä pitoj,
wet ichäjtshin'o inät tä iläfwelche.
Oy'ayhihchä lepotsek tä pitoj,
ihichet'a m'ak chik ot'äspe
wet tatäy lhimphaj wet och'a.
Oy'elej tä ot'änli, äytaj opänhi.
Äytes ottelhoy tä wuj tä oyahinlä Dios tä
onteläjlä.*

;Iwuk, ch'ahu n'oye tä ahäpe

*Elh tä is
wet lehumnhayaj nittäya!
Tä ahäpe Elh tä wuj tä hap'altentsaj,
;lhek yahin n'oye!
;Chum n'ohlä tä ohäpe akawo!
;Chulh n'oho'thahya,
tsi oihu t'at owit'ähyaj!*

Salmos 69.1-3, 16,17

*Iwuk, yahinn'o, p'altseñn'o,
tsi ots'ilak t'at wet wuj tä onlhak'alhi.
Lhäy'epej lhip, lhäy'epej lhip ohusek lhakli.
Fwayhat n'oyej.*

Salmos 25.16-17

“;Ot'än hach'oye, Iwuk, päyen n'oye m'ak tä is chik owoye!”

Lewhäy tä lhawit'ähyaj ihi näm lhaticunhayaj
tä Dios n'aiwom, mat Lham ne'tek y'at'ekhaye tä
Lham ipäyen n'amehen m'ak tä is chik n'awoye.

*Iwuk, chulh n'oho'thahya,
tsi oyahl tatäy t'at.*

*Yej n'äyej n'oho hach'otyaj,
häpkhilek n'am tan'isej
wichi tä pajche y'inen.
Tä nech'e fwalapej
täfwnhat n'oyej ahumnhayaj tä nittäya,
tsi am t'at tä ot'ekha ame.*

*Chufwen n'oyej m'ak tä is yämthilek owoye,
tsi am t'at tä oneyhatphä amej ohusek.*

*Iwuk, fwayhat n'oyej otayhfwas,
tsi am t'at tä olethan ame.*

*Chufwen n'oyej yämthilek owoye
anech'ethayaaj,
tsi ahäpe oka Dios.*

*Tä achowej ihi,
is chik lehän n'okwe
on'äyij tä is alhoho.*

Salmos 143.7-10

Lhawuk ayämla tapoyej anihayaj

*Lhawuk matche tä let'ijtihyaj lhäy'e
lehumnhayaj ihi, wet ihanhiyejt'a chik tatäy.
¡Nilhok lewhäy tä is chik y'attaye häp lhäm!*

*Otichunhayaj yok, Nofw t'at okhajhayaj,
lhäy'e oniwhayaj tä otiyej Lhawuk.*

*Wuj tä ontichunche tä ofwitajayaj ihi
lhäy'e tä nemhit ow'et akalelhäj.
Matche tä oyenpej tichunhayaja
olhakli lhäy'e oteläythayaj.
Lajit lepesa tä nemhit op'ethatlä m'ayhayna,
wet ochowej ilehat at lhamej.
Mat iche m'ak tä oyen tichunhayaja,*

*wet häp tä oniwhihlä:
Lhawuk lajit lepesa lehumnhaya/
wet nofwit'a lep'altsenya.*

Lamentaciones 3.18-22

N'OLHÄMTES TÄ YÄME N'OTAMSEK TÄ IYEJ DIOS

*Tä nech'e fwalapej inech'aynhiche t'at
lehumnhayaj lhäy'e lep'altsenya.
¡Matche tä afwtintsaj Lhawuk!*

Lamentaciones 3.23

**¿Atsi m'ak tä lenowaye?
¿Hä leläte tä Dios t'u ame? ¿Atsi m'ak
tä matche tä lewatlä tä tälhe Dios?
¿Hä let'alhe n'aji?**



DIOS LEHUMNHAYAJ TAKHAJAY

**Hin'o tā tewok tā ilān lewukwe
(Ihey Elio Sanchez tā lew'et Santa María, Salta)**

Iwoye chik let'alhe häp Dios wet lefwenho nilhokej alhakl' is;
 Iham ihanej woyneje m'ayhay tä lewatlä wet aiwomhit'ala.
 Chik let'ekhaye häp Iham wet aikhajenla, tejche wuj m'ayhay
 tä ni' isa chik iatape.

“¿Atsi m'ak tä owoye athana?!”

Tejche iche lewhäy tä y'atiyej chik y'ehi n'äyij tä najit
 lephäjthiya thayej, is chik y'ahanej ihi tä Dios n'aihumnhen
 wet nitäfwelej nilhokej m'ayhay tä y'awatlä.

Jesús yokw:

“Wet häp tä ofwen amhohen tä oyok, Yej Ihenay alhakliya
 wet Ihok, ¿Atsihila m'ak chik oisej? Yej Ihak'alejlhi m'ak chik
 letufvla, wok m'ak chik leyähiyeja, wok m'ak chik letaw'uyhihla.
 ¿Hä haw'atshancheyaj laha ninuya'pe m'ak tä letufw, wet asan laha
 ninuya'pe haw'uy? Lhek yahinya afwenchey, tek tutcheyhen wet
 tek ilanhi lakäs Ihay wet iwohit'a lakapuchehisa. Mat Ajchayay tä
 ipuleye häp tä hiw'enhomche lhäk. Wet lhek tetshan, jamel ahayay
 inu'pe afwencheytso! Wok ¿atsi elh amel chik letichunhayaj tä ilän
 Ihamej ihanej iwoyneje tä y'ayhattshi Ihimphaj lew'atshancheyaj?

“¿Wet chipte tä Ihen alhakliya haw'uy? Lhek tetshan
 hal'ä Ihawol tä ihi tayhi, tej tä nitchumawethä wet nityhinahen,
 mat Ihaichihelthen t'at. Niyat Salomón p'ante, tej tä yäm isis
 lew'uyes tä taw'uyhi, mat ofwen amhohen tä w'awulhihit'a

elh chik häpe hal'ä Ihawo. Tä mälhyejso, tä Dios iwoynejetso
 lesilatyaj häp hal'ä Ihawol tä ihi tayhi fwalana wet chik fwala ö'thatho
 n'onhonthi wet öhp'ohen, oyok, amel Ihä'yehila Ihip chik t'u
 amehen wet iwo haw'uya. ¿Chipte tä Ihimphaj tä let'ekhayaye?.
 Tä mälhyejso, yej Ihenay alhakliya wet Ihok, ¿Atsihila m'ak
 chik y'atufw?, wok ¿Atsihila m'ak chik y'ayäyej?, wok ¿Atsihila m'ak
 chik y'atw'uyhi? Tsi wichi tä nitäfwelayej Dios tä matche, häp
 tä yenpej Ihakliya m'ayhayna. Mat amel Ajchayay tä ipuleye
 pajche ihanej t'at tä lewataypejlä nilhokej. Mat chunkat mälhetwek tä
 Ihenay atichunhayaja Dios Niyatyaj, Ihä'y'e m'ak tä Iham ihuminche,
 wet häte ihla amejen nilhokej m'ayhay tä oyämetso. Tä mälhyejso,
 yej Ihenay alhakliya tä Ihopejkwe, ¿Atsihila m'ak chik in'oyej chik
 fwala? ¡Taye t'at chik fwala, wet nech'e Ihen atichunhayaja m'ayhay
 tä iche! ¡Tsi naya t'at m'ayhay tä ithahyen han'äyij fwalana!

Mateo 6.25-34

¡Dios hiw'enla amho akhajyhayaj!

Chik let'ekhaye Dios, Ihama chik aikhajen yämlek
 is alhoho an'äyij.

Lham ikhajen hin'o tä y'el,
 y'isej Ihip lakhajyhayaj
 häp hin'o tä nitkhajaya.

*Mamses ihanej tä y'enhen,
wet hin'ol tä takhajayhen
ihanej tä nichätche katsi.*

*Mat häp wichi tä t'ekhaye Lhawuk,
tek tatäyhla lakhajhayaj,
wet ihanhiyeja chik wey'ä,
hätehlat iwoye iyhäjkottaj.*

*Chik inukwe len'äyij wok inukwe alhoho,
mat tek y'enhen.*

Isaías 40.29-31

Ihichet'a m'ak chik n'aitiyejkanhi häp Dios lehumnhayaj

**Ihichet'a m'ak tä ni' isa wok n'op'altseyaj chik ikalhihila chik
n'aitiyejkanhi häp Dios lehumnhayaj ch'afwajya, häp tä n'aisej
Lhäs Jesucristo tä lhawuk n'atapehen.**

*Tä mälhyej tä oyämetso, ¿atsi ilhämet chik y'awoye? Tä Dios it
n'amejen, ¿atsi tä ikalh n'amhiche? ¡lhichet'a! Tsi tä lham nin'äyayej
n'amhohen häp Lhäs, mat yachaje t'ilek yämthilek y'alhokej
n'amel n'aisej, tä mälhyejtso, kalelhäj tä häte hiw'enlat n'amhohen
nilhokej m'ayhay. Wet ¿atsi tä ikalhi chik yok, "Isihent'a iyhäj tä
Dios t'ähina"? ¡lhichet'a! Tsi Dios lham t'at tä n'ahi'isyenhen.*

*Wet ¿atsi tä ikalhi chik yok, "Letes ihi t'at lhamel"? ¡lhichet'a! Tsi
Cristo Jesúis itäyhthen lhates tä lham y'il p'ante, wet inuphä tä tälho
n'op'itseyhay, wet tä ihi t'at Dios lefwomkat, y'alhyenpej n'amehen Dios.*

*Tä mälhyejtso, ¿atsi tä ikalhi chik n'aitiyej kanhihlä häp Cristo
lehumnhayaj? ¡lhichet'a! Tej chik lhateläythayaj, wok atha lhan'äyij,
wok wichi iti n'amejen laka'tshayaj, wok häp tä y'achuyuhen, wok
häp tä newache lhaw'uy, wok lhawit'äyhyaj ihi, wok chik y'aleyej
honhat. Mälhyej tä Dios lhämet tä ihi Lehi yok:*

*"Tä ohäpehen iyhäj tä aihänlhi,
oihi tä ot'ilek itayche nilhokej ifwalas.
Ö'tech'ayen at n'oyejen
tson'ataspej ö'häne lew'et tä ö'länhen."*

*Mat tej tä ichapej m'ayhay tä mälhyejtso, iy'akalhi t'at,
wet nem koyhyaj tä y'akalhil, tsi n'aisej häp lham tä n'ahumnen.
Okachuhit'a tä kalelhäj tä ihichet'a m'ak chik ikalhi chik n'aitiyej kanhihlä
häp Dios lehumnhayaj, tej chik n'ot'ilek, wok n'ow'atshancheyaj,
wok ángeles, wok ahät lhayis, wok n'okhajhayaj tä iche puleye,
wok häp m'ak tä iche athana, wok m'ak tä ihichela, wok m'ayhay
tä ikaphä, wok m'ayhay tä ichufwi honhat, wok Dios lhenek at
chik häpe. ¡lhichet'ala m'ak elh at chik häpe chik ikalhi chik isohla
n'amejen häp Dios lehumnhayaj tä iti n'amejen, häp tä isej Cristo
Jesúis Lhawuk!*

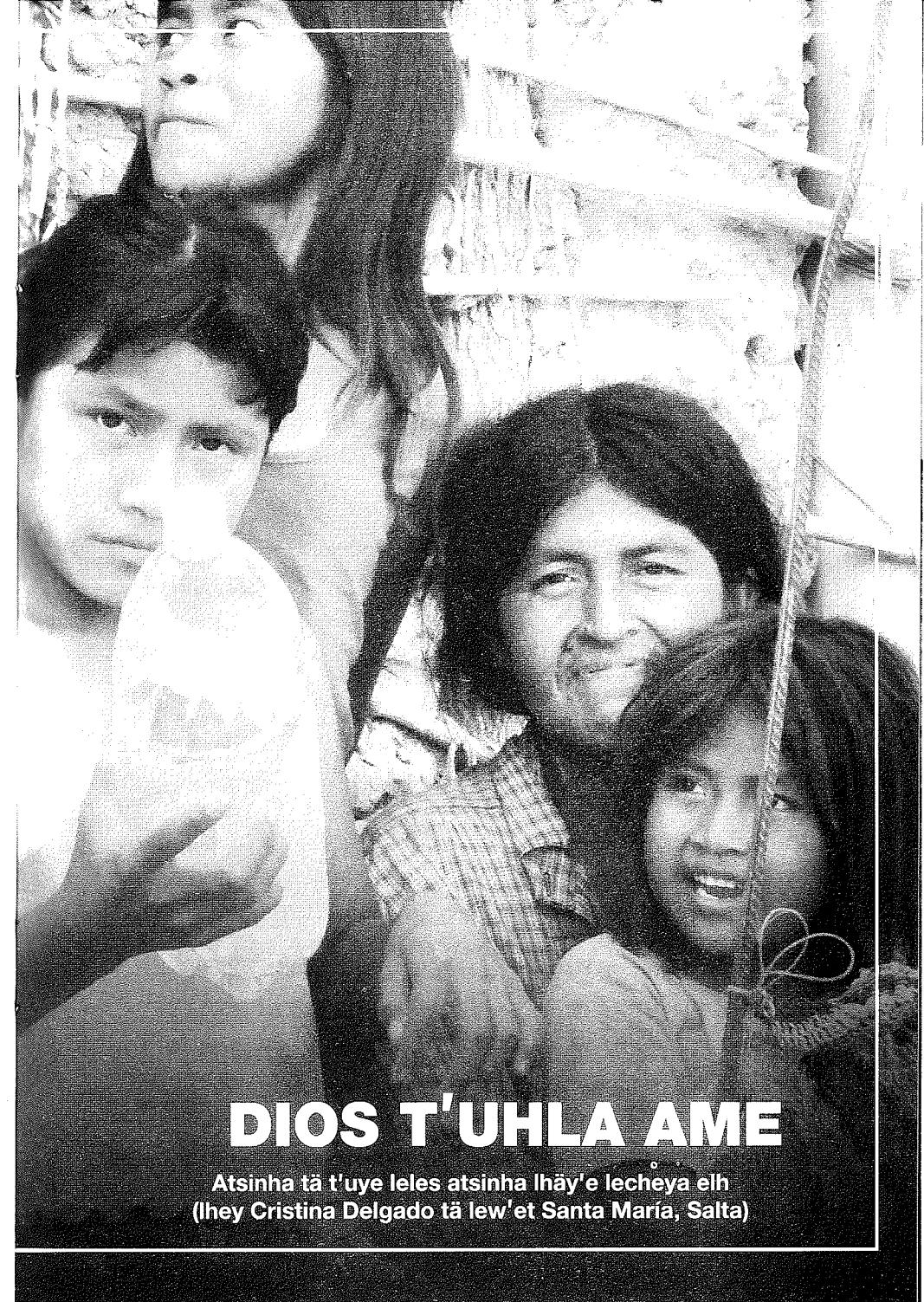
Romanos 8.31-39

N'OLHÄMTES TÄ YÄME N'OTAMSEK TÄ IYEJ DIOS

*Mat chik y'aniwhich'oye m'ak tä
Ihattey niw'ena,
iwatläk kay'aleyayej tä
y'aniwhich'oye.*

Romanos 8.25

**¿Atsi tä lewatlä yämlek aw'atshancheyaj ihi
ifwalana? ¿Hä let'ekhaye tä matche tä Dios
nilhak'ahlhi amej? ¿Atsi tä letiyej anihaya?
¿Häpe lewhäyna tä is chik letiyej alhyaj häp Dios?**



DIOS T'UHLA AME

**Atsinha tä t'uye leles atsinha lhä'y'e lecheya elh
(Ihey Cristina Delgado tä lew'et Santa María, Salta)**

Nitäkw n'otenkay tä ihi lehi, tä lheyis salmos, iwunit Dios wet iwo graciasey häp Lhawuk tä yachäj n'améhen lehumnhayaj tä najit lepesa.

Dios aifwayhat wet t'u ame

¡Ts'ilak lham tä ikalhi chik aifwayhat, aifwech'enhilhit'ala!

Ts'ilak Dios tä otamsek tälhe,

lhäy'e oniwhayaj.

Ts'ilak lham tä ifwayhatn'o wet t'amaj n'oyej.

Wet tek õ'l haklitn'o,

tsi lham häpe oletnhawet.

Ofwayhyaj lhäy'e owujyaj tälhe t'at Dios.

Lham häpe oletnhawet wet t'amaj n'oyej.

Amel tä ahäpehen oka wichi,

chayayepej häp lham.

Mälhtejwek ahusey tä let'alhe,

tsi häpe n'amel lhaletnhawet.

Salmos 62.5-8

Dios häpe elh tä hiw'en amho aw'atshancheyaj

¡Ts'ilak lham tä ikalhi chik hiw'en amho aw'atshancheyaj!

¡Nilhok m'ak tä iche lewuk häp lham!

*Lhawuk ilehiyejt'a lhamel tä nichät katsi,
wet ineyhatphä iyhäj tä laj lakhajhayaja.
Nilhokej wichi aiyahin t'at,
lhamel iniwhich'oyek lew'enhomche lhäk
tä nichätepej lewhäy.
Lew'enhomche lhamel m'ak tä naya,
lhäm yipsejen lhäk tä tälho akwey.*

Salmos 145.14-16

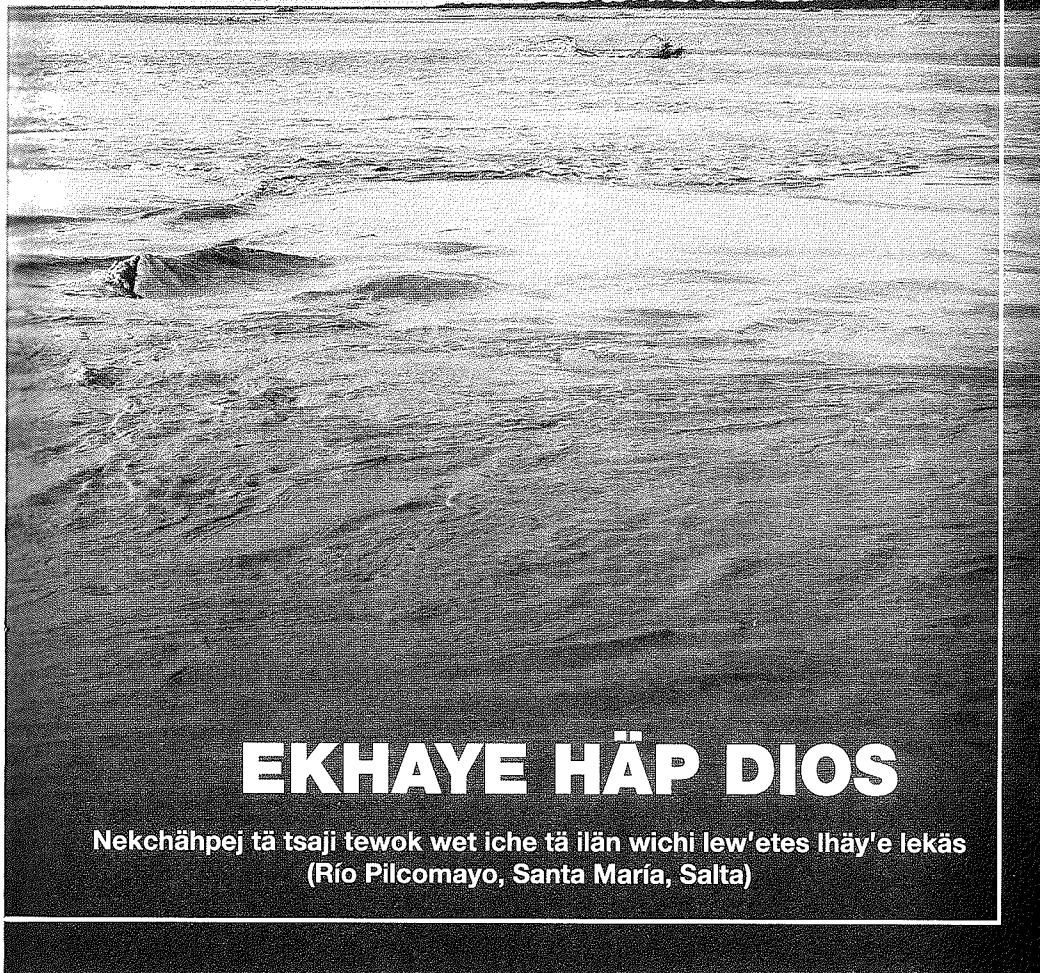
N'OLHÄMTES TÄ YÄME N'OTAMSEK TÄ IYEJ DIOS

*"Lhawuk ilehiyejt'a lhamel tä nichätkatsi wet
ineyhatphä iyhäj tä laj lekhajhayaja"*

Salmos 145.14

Tichune nilhokej m'ayhay tä Dios itech'ayenlhamej häte lham lehumnhayaj tä n'olhämets lhothayna yäme (n'okäywet, n'oletnhawet, lhäy'e iyhäj m'ayhay), mälhyej iwoye m'ayhay tä ikalelhät häp Dios: tä afwtihtsaj, tä matche, tä n'ojcha tä lehumnhayaj ihi...

¿Atsi tä letichunche tä leläte m'ayhayna tä ikalelhät aka Dios? ¿Hä lehanej ihi tä Dios ihanej iwoyneje tä tach'ot ame? ¿Hä lekalhik let'alhe chik Dios imatitche lhämet tä ihi lehi tä yokw ihichet'a m'ak chik iwoye chik aitonlehä häp lham lehumnhayaj?



EKHAYE HÄP DIOS

Nekchähpej tä tsaji tewok wet iche tä ilän wichi lew'etes lhäy'e lekäs
(Río Pilcomayo, Santa María, Salta)

Mälhetwek ekhahyaj tä letiyej häp Jesucristo

¿Hä matche tä let'ekhaye tä Jesucristo häpe awuk wet afwayhthi? Chik lemälhetwek ekhahyaj tä letiyej häp Jesucristo, Iham t'at tä ainech'aynhi wet tach'ot ame yämlek letatayhlä m'ayhay tä atha Ihäy'e m'ayhay tä ihi achowej tä mälhyej tä w'enhalhamej, häte inech'aynhi akhajhayaj Ihäy'e anihayaj.

Oyok, Cristo y'ilpe nilhokej, häpkhilek Ihamel tä iläyhen nemhitwoyem'aktälhamelech'ethayaj, matiwoye lenech'ethayaj häp Elh tä y'ilpe Ihamel wet inuphä tä tälho n'op'itseyhay yämthilek Ihamel isej.

Wet häp tä nemhit olhamel oten wichi letichunhayaj chik Tajyäme m'ayhay tä pajche, nech'e iche m'ayhay tä nech'ayhis.

2 Corintios 5.15-17

Dios hiw'en amho akhajhayaj yämlek letatayhlä nilhokej m'ayhay

Chik n'eyej Cristo tä iwoye chik y'attayhlä nilhokej m'ayhay tä iche.

Kha, tsı pajche olhaihoyantej tä oyok, Naya t'at m'ak tä in'oyej. Wet ow'enpe tä oihi tä n'am w'en m'ayek, wet äpte

ow'enpe tä wuj okäywet tä in'oyej. Fwala che häpe wet honhat che häpe che oihi, olhaihoyantej tä otamsek ihi, che ow'en olhäk tä naya wok tej che onchuyu, che ow'en m'ak tä tafwaype m'ak tä owatlä wok tej che niwohit m'akfwaj che oisej. Okhajhayaj ihi wet otumpejlä nilhokej m'ayhay, häp tä isej Cristo tä ikhajyenn'o. Mat is m'ak tä amel lewoyaye tä alep'ajtit n'oyej tä oteläythayaj in'oyej.

Filipenses 4.11b-13

Häp Ihateläythayaj tä in'amejen häpe m'ak tä niwuja, wet yofwajkwet tajyämepej. Mat yenlihi n'amhohen Ihawujyaj tä t'un tä najit lepesa tä Ihäy'e Ihip tä inu'pe tätso. Tsı y'atetshanhit'a m'ayhay tä n'äl, y'atetshan m'ayhay tä nin'äla. Tsı m'ayhay tä n'äl tatäypej, mat m'ayhay tä nin'äla, häp tä t'un.

2 Corintios 4.17-18

Hin'o tä ihi N'owujtaj tä laj letumfwaya t'uhayaj yok:
"Ahäpe oletnhawet wet owukwe tä takhajay.
Ahäpe oka Dios tä ot'ekhaye."

Salmos 91.1,2